

災害が起きたら緊急避難場所へ

Go to an Emergency Evacuation Site when a disaster happens

Locais de Refúgio Emergencial em Casos de Desastres Naturais

災害が起きたとき、まず逃げる先は、台風、地震、津波など災害の種類ごとに予め指定された「緊急避難場所」です。

まずは、「緊急避難場所」(2~4 頁参照)に逃げて、自分の命を守ってください。

When a disaster occurs, you must go to an “Emergency Evacuation Site” designated in advance for each type of disaster, including typhoons, earthquakes and tsunami. Please go immediately to an Emergency Evacuation Site (see pages 2-4) to protect your own life.

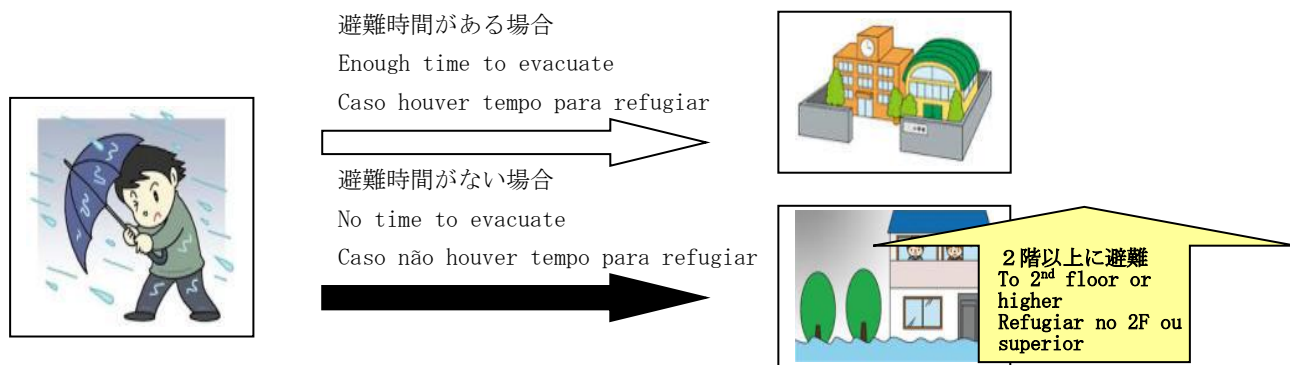
Quando ocorrer desastres naturais, abrigar-se primeiramente nos “Locais de Refúgio Emergencial”, que são previamente designados conforme cada tipo de desastre, como tufão, terremoto, tsunami e outros.

Em primeiro lugar, proteja a sua vida refugiando-se nos “Locais de Refúgio Emergencial” (vide as páginas 2~4).

① 大雨・台風等・・・浸水や土砂災害の危険が生じたら、学校の体育館や校舎等に避難

① Heavy rain/typhoons, etc. ...If there is danger of flooding or sediment disasters, evacuate to, for example, school buildings and gyms.

① Chuvas torrenciais, tufão, etc. ...Caso ocorrer perigo de inundação e desastres de sedimentos, refugiar-se nos ginásios esportivos e prédios das escolas.



※市指定の緊急避難場所へ避難する場合は、テレビやラジオ等で開設状況を確認してください。

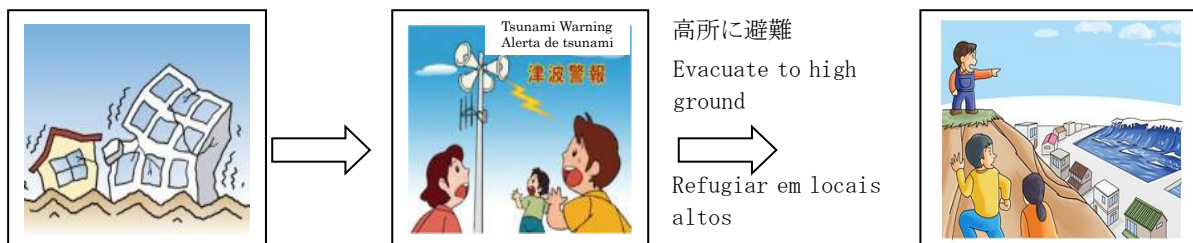
※When evacuating to a municipal Emergency Evacuation Site, first check the current situation on the TV or radio.

※Ao refugiar-se nos Locais de Refúgio Emergencial designados pela prefeitura, confirmar de antemão se os estabelecimentos estão abertos através da TV, rádio e outros.

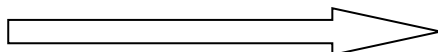
② 地震による津波・・・高台や津波避難施設（避難ビル等）に避難

② Tsunami caused by an earthquake ...evacuate to high ground or tsunami evacuation facilities (evacuation buildings, etc.)

② Tsunamis causados ...Refugiar-se em locais altos ou nos estabelecimentos de refúgio de tsunamis.



- ③ 地震による火災等・・・安全な空き地や学校のグラウンド等に避難
住宅が密集する場所は、広くて安全な公園等に避難
- ③ Fires caused by an earthquake・・・Evacuate to a safe, open area or school playground.
In areas of concentrated housing, evacuate to a safe, open area, such as a park.
- ③ Incêndios causados・・・Refugiar-se em terrenos abertos, nos campos das escolas, etc.
por terremotos Nos locais onde há grande concentração de moradias, refugiar-se em locais amplos e seguros como nos parques, etc.



災害対策基本法の一部改正により、「緊急避難場所」と「避難所」をはっきり区別することにしました。「避難所」は、自宅が倒壊・滅失等した方が一時的に生活する場所で、とっさに逃げる先（＝緊急避難場所）と異なります。

【避難所については、最終頁参照】


Due to amendments to the “Act on Basic Measures Concerning Disasters,” “Evacuation Areas” and “Emergency Evacuation Sites” have been clearly differentiated. “Evacuation Areas” are places for those whose houses have collapsed/been destroyed to live temporarily, and are different from the place that you should evacuate to immediately (“Emergency Evacuation Sites”).

【See the last page for more information regarding Evacuation Areas】

Conforme a reforma parcial da Lei Básica de Medidas Contra Desastres Naturais, estabeleceu-se a distinção entre “Locais de Refúgio Emergencial” e “Locais de Refúgio”. Os “Locais de Refúgio” são locais para abrigar temporariamente as pessoas que perderam ou tiveram suas residências destruídas, e outros; diferentes de (Locais de Refúgio Emergencial) que são para refúgio em caso de urgência.

【Para mais informações sobre os “Locais de Refúgio” vide a s últimas páginas】

市が指定する緊急避難場所（東区）
Municipal Emergency Evacuation Sites (Higashi Ward)
Locais de Refúgio Emergencial designados pela prefeitura
(Distrito de Higashi)

施設名 Facility Name Estabelecimentos	地区 Area Bairros	①大雨・台風等 Heavy rain, typhoon, etc. Chuvas torrenciais, tufão, etc 	②地震による津波 Tsunami caused by earthquake Tsunamis causados por terremotos 	③地震による火災等 Fires caused by an earthquake Incêndios e outros, causados por terremotos 
笠井小学校 Kasai Elementary School Escola Primária Kasai	笠井 Kasai	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
豊西小学校 Toyonishi Elementary School Escola Primária Toyonishi	笠井 Kasai	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo

笠井中学校 Kasai Junior High School Escola Ginásial Kasai	笠井 Kasai	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
与進小学校 Yoshin Elementary School Escola Primária Yoshin	長上 Nagakami	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
与進中学校 Yoshin Junior High School Escola Ginásial Yoshin	長上 Nagakami	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
与進北小学校 Yoshinkita Elementary School Escola Primária Yoshinkita	長上 Nagakami	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
和田小学校 Wada Elementary School Escola Primária Wada	和田 Wada	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
天竜中学校 Tenryu Junior High School Escola Ginásial Tenryu	和田 Wada	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
和田東小学校 Wadahigashi Elementary School Escola Primária Wadahigashi	和田 Wada	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
安間川公園 Anmagawa Park Parque Anmagawa	和田 Wada	—	—	グラウンド Grounds Campo
中ノ町小学校 Nakanomachi Elementary School Escola Primária Nakanomachi	中ノ町 Nakanomac hi	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
積志小学校 Sekishi Elementary School Escola Primária Sekishi	積志 Sekishi	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
積志中学校 Sekishi Junior High School Escola Ginásial Sekishi	積志 Sekishi	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
中郡小学校 Nakagori Elementary School Escola Primária Nakagori	積志 Sekishi	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
大瀬小学校 Ose Elementary School Escola Primária Ose	積志 Sekishi	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
有玉小学校 Aritama Elementary School Escola Primária Aritama	積志 Sekishi	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
中郡中学校 Nakagori Junior High School Escola Ginásial Nakagori	積志 Sekishi	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo

施設名 Facility Name Estabelecimentos	地区 Area Bairros			
蒲小学校 Kaba Elementary School Escola Primária Kaba	蒲 Kaba	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
丸塚中学校 Maruzuka Junior High School Escola Ginásial Maruzuka	蒲 Kaba	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo

◆ 「避難所」の役割とは

「緊急避難場所」等で災害から難を逃れたあと、自宅が倒壊や滅失してしまったことで生活が、困難となってしまった方が、一時的に生活する場が「避難所」です。

◆ The role of Evacuation Areas

“Evacuation Areas” are places for people to live in temporarily when their everyday lives become difficult, due to their houses collapsing or being destroyed following a disaster. You must first evacuate to an “Emergency Evacuation Site” or other safe location.

◆ Função dos “Locais de Refúgio”

Os “Locais de Refúgio” são para abrigar temporariamente as pessoas que refugiaram nos “Locais de Refúgio Emergencial” e outros, e que ficaram impedidas de viver em suas casas devido a destruição ou perda da mesma.

☆市が指定する避難所 → 学校の体育館等

☆Municipal Evacuation Areas → School gyms, etc.

☆Locais de Refúgio designados pela prefeitura → Ginásio Esportivo das escolas, etc



発行／平成 27 年 1 月

浜松市危機管理課 〒430-8652 浜松市中区元城町 1 0 3 番地の 2 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

浜松市東区区振興課 〒435-8686 浜松市東区流通元町 2 0 番 3 号 TEL 053-424-0115 FAX 053-424-0131

Published January 2015

Crisis Management Division (*Kiki Kanri-ka*), Hamamatsu City

103-2 Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi 〒430-8652 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

Ward Promotion Division (*Ku Shinko-ka*), Higashi Ward, Hamamatsu City

20-3 Ryutsumoto-machi, Higashi-ku, Hamamatsu-shi 〒430-8686 TEL 053-424-0115 FAX 053-424-0131

Edição/Heisei ano 27 mês 01 (jan/2015)

Divisão de Gerenciamento de Crises “*Kiki Kanri-ka*” da Cidade de Hamamatsu

〒430-8652 Hamamatsu-shi Naka-ku Motoshiro-cho 103-2 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

Divisão de Promoções do Distrito de Higashi “*Ku Shinko-ka*” da Cidade de Hamamatsu

〒435-8686 Hamamatsu-shi Higashi-ku Ryutsumoto-machi 20-3 TEL 053-424-0115 FAX 053-424-0131